

CONSTRUYENDO P U E N T E S

LA TRAVESÍA DE LA NARRATIVA ESPAÑOLA
EN LOS ESTADOS UNIDOS (1870-1975)

FERNANDO ARIZA

CONSTRUYENDO PUENTES

FERNANDO ARIZA

CONSTRUYENDO
PUENTES

*La travesía de la narrativa española
en los Estados Unidos (1870-1975)*

GRANADA, 2023

COMARES LITERATURA

Este volumen se ha publicado gracias a una ayuda de la Universidad San Pablo-CEU,
CEU Universities al grupo de investigación TESTAF.



Imagen de portada:
Composición a partir de la fotografía *Brooklyn Bridge, New York City* (1915)
(Library of Congress)

Diseño de cubierta y maquetación:
Virginia Vílchez Lomas

© Fernando Ariza

© Editorial Comares, 2023
Polígono Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 • Albolote (Granada)
Tlf.: 958 465 382

www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-698-0 • Depósito Legal: Gr. 1913/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

SUMARIO

INTRODUCCIÓN	1
I. LA GENERACIÓN REALISTA (1870-1900)	9
A. Cecilia Böhl de Faber	11
B. Galdós	13
C. Juan Valera	19
D. Armando Palacio Valdés	27
E. Emilia Pardo Bazán	29
F. Pedro Antonio de Alarcón	31
G. Reseñas	34
II. LA EDAD DE PLATA (1900-1936)	43
1. BAROJA Y ALFRED KNOPF	45
2. OTROS AUTORES	73
3. BLASCO IBÁÑEZ Y DUTTON	79
A. Viaje a EE. UU.	84
B. Los derechos de autor	86
C. Comercio	102
D. Relatos	116
4. RESEÑAS	128
III. GUERRA Y POSGUERRA (1936-1975)	157
1. LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA EN LOS EE. UU.	158
2. LA INMEDIATA POSGUERRA	164

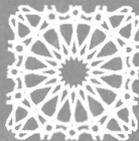
3. LOS GRANDES LIBROS SOBRE LA GUERRA CIVIL	166
A. Ramón J. Sender	167
B. Arturo Barea	174
C. Otros autores.	176
4. LA VERSIÓN DE LOS GANADORES	178
A. José María Gironella	179
5. LA LABOR PROPAGANDÍSTICA DEL GOBIERNO FRANQUISTA.	194
A. Torcuato Luca de Tena	198
6. LOS AUTORES LITERARIOS.	200
A. Editorial Destino y Miguel Delibes.	200
B. Camilo José Cela	204
C. Juan Goytisolo.	206
7. NOVELAS PUBLICADAS	231
8. RESEÑAS.	237
CONCLUSIONES	253
BIBLIOGRAFÍA GENERAL	259

ESTE LIBRO ASPIRA A CUBRIR UN VACÍO IMPORTANTE

en la historia cultural española y es el de su percepción y recepción de la literatura fuera del país. Aquí se expone el desarrollo de la narrativa española en los Estados Unidos desde el último cuarto del siglo XIX hasta la última parte del siglo XX.

Para obtener un dibujo preciso de las circunstancias que desarrollaron la traducción y difusión de autores en el país, se ha indagado en la producción editorial, los catálogos de la Biblioteca del Congreso, la prensa generalista y especializada, las reseñas recibidas y los archivos de varias editoriales. Con ese material se ha creado el mapa definitivo de la presencia narrativa española en el país en esos años, además de desarrollar aspectos relevantes como la piratería editorial, la implantación de los derechos de autor, las ventas de ejemplares o los motivos que pudieron provocar la elección de obras y autores concretos y el olvido de otros.

Gracias al estudio en archivos editoriales se muestran interesantes referencias a los autores españoles que más éxito tuvieron en el país a lo largo de los años: Vicente Blasco Ibáñez, Pío Baroja, José María Gironella y Juan Goytisolo entre muchos otros. Muestra además, cómo fue evolucionando la percepción de España por parte de los lectores norteamericanos en momentos de especial intensidad como la guerra del 1998, la dos Guerras Mundiales, la civil española y la dictadura franquista entremezclada con el largo periodo de posguerra europeo.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-698-0



9 788413 696980